Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A place miasta będą pełne chłopców i dziewcząt bawiących się na placach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A skwery miejskie będą pełne chłopców oraz dziewcząt bawiących się tam ze sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ulice miasta będą pełne bawiących się na nich chłopców i dziewcząt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ulice także miasta pełne będą chłopiąt i dziewcząt grających na ulicach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ulice miejskie napełnią się dziećmi i dzieweczki grającemi na ulicach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaroją się place miasta od bawiących się tam chłopców i dziewcząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A place miasta będą pełne chłopców i dziewcząt, bawiących się na placach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Place miasta będą pełne chłopców i dziewcząt, bawiących się na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ulice miasta będą pełne chłopców i dziewcząt, bawiących się na jego placach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Place miasta znowu zapełnią się bawiącymi się chłopcami i dziewczętami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дороги міста наповняться хлопцями і дівчатами, що бавляться на його улицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ulice będą pełne chłopców i dziewcząt, bawiących się na jej placach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I place miejskie będą pełne chłopców i dziewcząt bawiących się na jej placachʼ ”. |

1. 1) <x>240 3:2</x>; <x>240 9:10-11</x>; <x>230 127:3</x>; <x>230 128:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)